

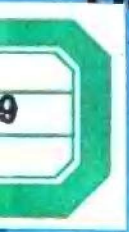


e han
ke ji fan yi
ji qiao

● 白德胜 著

俄汉科技翻译技巧

—— 翻译新探



天津科技翻译出版公司

俄汉科技翻译技巧

——翻译新探

阎德胜 著

天津科技翻译出版公司

1992

津新登字(90)010号

俄汉科技翻译技巧——翻译新探

著 者 阎德胜
责任编辑 印嘉祥 杜永怡

天津科技翻译出版公司出版
(邮政编码: 300192)
新华书店天津发行所发行
河北省三河县科教印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张:9.25 字数:207千字
1992年6月第1版 1992年6月第1次印刷
印数1~5000册
ISBN7-5433-0307-8/G·25
定价:4.60元

作者简介

阎德胜 1937年生，河北唐山人。1962年毕业于河北大学俄语系。现为唐山工程技术学院俄语副教授。在冶金出版社和科学出版社出版译著两部，在刊物发表译文50余篇。所提出的逻辑翻译理论自成体系，研究成果卓著。1988年在科学出版社出版专著《实用俄汉科技翻译技巧》（1992年获河北省教委社会科学优秀成果一等奖）。1991年在上海翻译出版公司出版《中国科技翻译家辞典》（合编，任常务编委）。在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《中国俄语教学》、《逻辑与语言学习》等18家刊物发表翻译研究论文47篇。作为社会科学家，被收入长春出版社1990年出版的《当代中青年社会科学家辞典》、收入河北教育出版社1991年出版的《当代河北高级专业技术人才大辞典》。作为科技翻译家，被收入《中国科技翻译家辞典》、收入浙江大学出版社1992年出版的《当代中国自然科学学者大辞典》。1990年荣获“河北省唐山市首批专业技术拔尖人才”称号。

内 容 简 介

本书对俄汉科技翻译理论与实践研究的新领域——**逻辑-语法-修辞翻译**领域和**逻辑-修辞翻译**领域——进行了较深入的探讨，证明了从逻辑上探寻科技翻译的理论依据、从语法修辞上研究科技翻译的处理技巧的重要性与科学性。该书突破了传统科技翻译论著的格调与体例：讨论**句式和篇章翻译**的理论与技巧，具体就是语序的处理、句式的组织和句式的衔接这些使汉译文句式合理的逻辑与语法修辞技巧——**技法**，以及句群组合、段落衔接、段落分合、瞻前顾后这些使汉译文顺理成章的逻辑与修辞手段——**章法**。

本书系继承和发展翻译前辈的研究成果，以近年来国内外有关逻辑翻译研究的最新理论为基础，根据多年积累的翻译经验与素材，归纳总结上升为理论撰写而成，不但对科技翻译工作者提高翻译水平、改善译作质量具有实际指导意义，而且对翻译理论研究人员和有关高等院校的师生也有实用参考价值。

引 言

有关外汉科技翻译研究的许多论著，主要是研究词语的译法，使用较多的篇幅来解决译文词语逻辑合理、语法修辞恰当的问题。至于外汉科技翻译中经常使用的、使译文句式合理的**逻辑-语法-修辞手段**，则探讨得不多。尤其涉及篇章翻译高难度的**逻辑-修辞技巧**，探讨得就更加肤浅。不少重要的篇章翻译研究领域，至今仍然是空白。究其原因，系多年来“翻译是单纯的语言活动”这一传统的翻译理论禁锢着人们的翻译思想，使人们对于超出语法学研究领域的、乃属文章学探讨范畴的**句群、段落、章节**这些篇章结构的翻译处理，无所适从，因为这些篇章结构的翻译不是以语法分析为依据，而是“以逻辑思维的基本规律为基础”（朱星：《篇章结构及教学》，甘肃人民出版社，1983年版，第4页。引文中的着重字体或着重号系本书作者所用，下同）。

近年来的翻译研究证明，无论词语、句式（词汇现象和语法现象）的翻译还是句群、段落、章节（篇章结构）的处理，翻译的理解阶段，其“核心的问题是译者理解原作的思维活动”；表达阶段，也“是一个特殊而复杂的创作思维过程”。一句话，“从翻译的全过程来看……其实质是人的思维活动问题”。（杨自俭《关于建立翻译学的思考》，刊《中国翻译》，1989年第4期）而**句式的翻译和篇章的处理**，正是以分析和揭示特定语言环境这一具体上下文思维活动的来龙去脉为其根本依据的。这一点，从法国语言学家特斯民埃的语法理论中也能找到根据。他正确地揭示了组成文章的各个要素之间的逻辑联系，说明了文章中各个词、语、句、段并不是孤

立存在的，“它们之间的组合受到人类共同的思维逻辑的制约”（转引自许均《论翻译的层次》，刊《中国翻译》1987年第5期）。匈牙利翻译家拉多·久尔吉的理论更加明确：“翻译是逻辑活动，翻译作品是逻辑活动的产物（转引自罗进德《翻译单位——现代翻译学的一个研究课题》，刊《翻译通讯》1984年第12期）。就是说，两种语言的翻译这门学问，在形成理论、建立学说体系的过程中，都毫无例外地要运用概念、判断、推理等思维形式来进行研究和表述，都要遵循逻辑规律和规则，以保证自身学科的逻辑性与科学性。所以，正如列宁所讲“任何科学都是应用逻辑”（《列宁全集》第38卷第216页）一样，翻译科学也是应用逻辑。

关于这一点，郑重序先生在《中国翻译》1991年第6期载文《逻辑、语法与修辞》中做了更为精辟的论述与概括：“翻译过程是进行思维的过程……是用两种语言进行思维的复杂过程：用原文语言进行思维理解内容，又用译文语言进行思维表达内容。逻辑作为研究思维的规律、形式和方法的科学，对翻译活动具有十分重要的作用，它对理解原文内容进行指导，对表达原文内容进行推敲和检验，因此，逻辑应该运用于翻译的全过程。”

郑重序先生在文中不但指出逻辑对翻译科学的关键指导作用，从而说明翻译科学是应用逻辑；而且还对汉译文语法规律运用的重要性做出了明确的阐述。他指出，“翻译并不意味着仅仅翻译句子的逻辑意义”，翻译中如果对原文的词汇现象和语法现象处理不正确，也就是“在内容与形式之间发生矛盾的情况下复制原文的形式”这一“不合理的直译”，那么合理的译文，其“语言形式就被破坏，对内容和色彩的基本要求也就无法实现”。可见，翻译活动，就词语、句式的

处理而言，也是语法规律的转换活动。此外，郑先生还论证了修辞在翻译活动中的重要作用：“翻译中处理好各种修辞手段，对保证译文的质量具有十分重要的意义”，这就说明翻译活动又是修辞活动。

关于外汉翻译需要精通汉语语法的论断，全国外语院系汉语教材《语法与修辞》（广西人民出版社，1981年版）第5页讲得更加明确：“不精通本国的语言，很难搞好翻译工作。……要胜任翻译工作，就必须下功夫学习汉语，自觉地掌握汉语的语法规律。”至于外汉翻译要精通汉语修辞这一点，该书第142~143页说得更为清楚，任何翻译工作者都要“在翻译中不断提高自己的修辞水平”，因为“翻译也要讲究修辞”，而且，“一篇好的译文在词语选择、句式安排，甚至在文体风格的处理方面，都应有严格的要求，非在修辞上下一番工夫不可”，

但是，必须指出，“逻辑学是语法学的基础”（朱星：《汉语语法的若干问题》，河北人民出版社，1979年版，第22页），“各种语言的修辞手段……是由语言的思维逻辑所决定的”（连宗森：《思维逻辑、语言逻辑及逻辑语言提纲》）。这就充分说明：语法学和修辞学都必须以逻辑学为基础，逻辑学是语法学和修辞学的指导学科。当然，语言运用的常识证明，某一语法现象，在一般情况下都是融逻辑、语法、修辞于一体的。就是说，某一句式结构，一般都是逻辑合理、语法通顺、修辞恰当，三者相辅相成，相得益彰。就科技翻译组织汉译文而言，这一点尤为典型。所以，翻译科学是应用逻辑、翻译活动是思维活动，与语法修辞活动是相一致的，相协调的。

本书正是以“翻译科学是应用逻辑”（拙作《翻译科学是应用逻辑》，刊《外语教学》，1991年第1期）、翻译活动是思维活动，而且也是语法修辞活动这些论断为理论依据，向翻

译研究领域的纵深方向发展来探讨科技俄语汉译文语序的处理、句式的组织和句式的衔接这些使译文句式合理的逻辑与语法修辞技巧——技法,以及句群组合、段落衔接、段落分合、瞻前顾后这些使译文顺利成章的逻辑与修辞手段——章法。

开拓进取,创新探求,向翻译研究领域纵深进军,以揭示科技俄语句式和篇章翻译的逻辑实质,全面解决科技翻译中的诸多疑难问题,是翻译理论研究人员的迫切任务,也是本书写作的宗旨。只是课题巨大,任务繁重,故这本小册子只能作引玉之砖,引起大家进一步的重视、研究与探讨,以期最终完成这一重大的翻译研究课题,为我国翻译科学事业的繁荣与发展做出重要贡献。

应当说明,本书某些翻译实例的有关词句若直接照搬原文语言形式而不进行逻辑与语法修辞转换,其汉译文并非绝对错误,而只是在逻辑上、语法上或修辞上不够和谐,不够得体。本书根据逻辑分析与综合、根据语法修辞活动的研究而确定的汉语译文,则力求消除这类语病,从整体上做到协调自然,文从字顺,进而从内容上和风格上全面忠实于原作。

需要指出,本书中作为译例的俄语句、段和文章虽未注明出处,但都是有所依据的。它们一部分选自苏联原版俄语书刊,一部分选自我国高校理工科俄语教材,一部分选自国内出版的其他有关书刊。限于体例,不能一一注明出处,请读者鉴谅。

由于作者中外文语言知识肤浅,翻译实践经验不足,又是在新的翻译研究领域探索,因而书中缺点、错误和疏漏在所难免,敬希读者批评指正。

阎德胜

1991年12月1日

目 录

引言

第一章 语序处理	(1)
第一节 顺序翻译.....	(1)
第二节 逆序翻译.....	(4)
第三节 综合变序.....	(6)
第四节 局部换位.....	(7)
一、查明关键成分 词语合理归位.....	(8)
二、研究偏正结构 调换有关成分.....	(12)
(一)修饰习惯不同 对调语法关系.....	(13)
(二)分清概念种类 调换修饰词语.....	(17)
(三)分析关系远近 调换修饰词语.....	(18)
(四)注意结构繁简 调换修饰词语.....	(20)
三、研究并列结构 对调联合成分.....	(23)
(一)习惯表达的词语顺序.....	(23)
(二)事物发展的客观规律.....	(26)
(三)联合式合成词的固定格式.....	(28)
(四)语法、修辞和逻辑的限制因素.....	(31)
第二章 句式组织	(36)
第一节 外位语句式.....	(36)
一、修饰语和被修饰语.....	(37)
二、主语和谓语.....	(38)
三、句式外位语.....	(39)
第二节 成语句式.....	(40)
一、四字格成语.....	(42)

(一) 单词——→ 成语·····	(42)
(二) 词组——→ 成语·····	(43)
二、四字格惯用语·····	(45)
(一) 单词——→ 四字格惯用语·····	(45)
(二) 词组——→ 四字格惯用语·····	(46)
第三节 “整”句组织·····	(50)
一、对偶·····	(51)
(一) 正对·····	(51)
(二) 反对·····	(54)
二、排比·····	(57)
三、反复·····	(60)
(一) 连续反复·····	(60)
(二) 隔离反复·····	(61)
① 正确处理语法关系·····	(62)
② 深入研究逻辑联系·····	(69)
第三章 句式衔接·····	(74)
第一节 贯通顺畅·····	(74)
一、调整主语 语义贯通·····	(74)
二、调整谓语 语气顺畅·····	(77)
三、调整词语 语句通畅·····	(80)
四、增加词语 疏通文字·····	(82)
五、删减词语 衔接除障·····	(84)
六、连词配套 上下和谐·····	(87)
七、首尾蝉联 上递下接·····	(91)
八、转换连词 顺序相接·····	(94)
九、调换句序 前后衔接·····	(96)
第二节 层次分明·····	(98)

一、论述的逻辑性·····	(98)
二、阐述的协调性·····	(102)
三、叙述的时间性·····	(103)
四、记述的条理性·····	(106)
第四章 句群组合 ·····	(110)
第一节 简单句群 ·····	(111)
一、过渡·····	(111)
(一)过渡词语·····	(112)
(二)过渡句构·····	(113)
(三)事例列举·····	(114)
(四)调换句序·····	(116)
二、关联·····	(118)
(一)转折·····	(118)
(二)递进·····	(119)
(三)因果·····	(120)
三、物联·····	(122)
四、指代·····	(124)
五、协调·····	(126)
六、时间·····	(128)
七、比较·····	(129)
八、承省·····	(131)
九、问答·····	(134)
第二节 复杂句群 ·····	(135)
第五章 段落衔接 ·····	(140)
第一节 过渡 ·····	(141)
一、过渡词语·····	(141)
二、过渡句构·····	(148)

三、过渡段落·····	(152)
四、调换段序·····	(155)
第二节 关联·····	(157)
一、转折·····	(157)
二、递进·····	(159)
三、因果·····	(162)
第三节 物联·····	(165)
第四节 指代·····	(168)
第五节 协调·····	(171)
第六节 时间·····	(175)
第七节 文章的开头与标题衔接·····	(178)
第六章 段落分合 ·····	(182)
第一节 段落分开·····	(183)
第二节 段落合并·····	(192)
第七章 瞻前顾后 ·····	(202)
第一节 瞻望前文 后置照应·····	(203)
一、句子内部·····	(203)
二、句群内部·····	(204)
三、段落内部·····	(206)
四、段群内部·····	(209)
五、文章首尾·····	(212)
六、章节之间·····	(217)
第二节 顾望后文 提前交代·····	(222)
一、句子内部·····	(223)
二、句群内部·····	(226)
三、段落内部·····	(228)
四、段群内部·····	(230)

五、题文之间·····	(233)
六、章节之间·····	(242)
第三节 瞻前顾后 综合运用·····	(244)
第四节 纵横分析 瞻顾背景·····	(251)
一、国度隶属·····	(252)
二、时代归属·····	(257)
三、人物身分·····	(261)
四、事物背景·····	(262)
第五节 逻辑综合 顺理成章·····	(267)
结语·····	(277)
主要参考文献·····	(281)

第一章 语序处理

汉语中词与词之间的逻辑语法关系主要由语序来决定；俄语中词与词之间的逻辑语法关系，主要靠词的形态来表示。所以，俄汉两种语言词语的排列顺序，只有在少数情况下才是完全相同的，而在多数情况下则是不同的。因此，俄汉翻译中，大多数情况下都要按照现代汉语逻辑和语法的语序规律，对原文词语的顺序进行变换调整，以便准确地传达出原文的思想内容。

下面，我们根据科技翻译的实际需要，分四个方面进行讨论。

第一节 顺序翻译

现代汉语句法结构的通常语序是主语在谓语之前，宾语在动词谓语之后，定语在主语、宾语之前，状语在谓语之前，补语在谓语之后。一般地说，句中词语的顺序按照这一语法规律进行安排，汉译文就会文从字顺，句式合理。

思维是客观事物的反映，语言是思维的物质外壳。事物的客观性决定了思维的全人类性，思维的全人类性又决定了不同民族语言的共同性。因此，“思维的全人类性也就使得不同民族的语言，具有若干相同或相似之点”（陈宗明：《现代汉语逻辑初探》，三联书店，1979年版）。这是思维和语言对立统一的一个方面，也是俄汉翻译中采用顺序译法的逻辑基

础。所以，俄译汉在某些情况下，顺序翻译而成的汉语句式，其各成分位置的摆放符合汉语上述语法规律。此时，无论原文各词语是句中的什么成分，也要采用顺序法译出原文内容。如：

1. Всякая сила действует в некотором направлении. 任何力都作用于一定的方向。

2. Этот единый мир мы называем материальным миром. 这个统一的世界，我们称之为物质世界。

3. Рабочему не надо было больше тратить время на перевод ремня. 工人不必再多花时间换皮带了。

4. Сила равна массе, которая умножается на ускорение. 力等于质量乘以加速度。

5. Так, в воздухе был открыт новый газ, названный аргоном. 就这样，在空气中又发现了一种新气体，叫做氩。

6. Затем эта энергия в виде тепла передаётся пару, а от него к паровой турбине, приводящей в движение электрический генератор. 接着，这种能量就转换成热能传递给蒸汽，再由蒸汽传递给汽轮机而带动发电机发电。

以上各例译文，全部词语都是顺序而下依次译出的。当然，根据需要，有时将个别词语省略不译。但是，多数情况是，原则上采用顺序译法，而某个词语则做逆序处理。如：

7. Машина всегда расходует часть энергии на преодоление силы трения. 机器总是要消耗一部分能量以克服摩擦力的。

8. Наука будущего найдёт более эффективные методы получения атомной энергии. 将来，科学上一定能找

到更有效的方法来释放原子能。

9. Нет ни одной отрасли народного хозяйства, где бы не применялся металл. 国民经济中没有任何一个部门不使用金属。

10. Существует метод, с помощью которого можно заранее вычислить, сколько энергии содержится в любом теле. 有一种方法,可以事先计算出任一物体中的能量。

有些前置词短语放在句末表示语义重心所在。此时,一般不必按照它在原文所充当的句子成分安排译文语序,采用顺序译法即可表达原文所要强调的内容。现以 без 短语的译法为例做一对比说明[译文(1)欠妥,译文(2)正确,下同]:

11. Многие города рождались без всякого плана.

(1)许多城市是毫无计划地建设的。

(2)许多城市的建设是毫无计划的。

12. В отличие от молотов прессы работают без сотрясений.

(1)和锻锤不同,压力机没有震动地工作着。

(2)和锻锤不同,压力机工作时没有震动。

13. В других сплавах, наоборот, атомы примеси располагаются без всякого порядка.

(1)其他合金则相反,合金元素的原子没有任何规律地分布着。

(2)……合金元素的原子分布没有任何规律。

14. В наше время оптическую систему глаза часто сравнивают с фотоаппаратом и не без оснований.

(1)现在,人们常常把肉眼的视觉系统却也不是没有根